

2:1	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΩΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ	ΔΙ	ΗΜΕΡΩΝ	ΗΚΟΥCΘΗ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΟΙΚΩ
	kai	eiserchomai	palin	eis	kapharnaoum	dia	hEmera	akouO	hoti	en	oikos
	Conj	vp 2Aor Act Nom Sg m	Adv	Prep	ni proper	Prep	n_ Gen Pl f	vi Aor Pas 3 Sg	Conj	Prep	n_ Dat Sg m
	AND	INTO-COMING	AGAIN	INTO	CAPERNAUM	THRU	DAYS	it-IS-HEARD	that	IN	HOME
		entering				during					house

¹ . And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.

ECTIN

eimi
vi Pres vxx 3 Sg
He-IS

2:2	ΚΑΙ	ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ	ΠΟΛΛΟΙ	ΩCΤΕ	ΜΗΚΕΤΙ	ΧΩΡΕΙΝ	ΜΗΔΕ	ΤΑ
	kai	synagO	polus	hOste	mEketi	chOreO	mEde	ho
	Conj	vi Aor Pas 3 Pl	a_ Nom Pl m	Conj	Adv	vn Pres Act	Conj	t_ Acc Pl n
	AND	WERE-TOGETHER-LED	MANY	AS-BESIDES	NO-NOT-STILL	TO-BE-SPACING	NO-YET	THE
		were-gathered		so-that	by-no-means-still	to-be-room	noi-ye ^(p) even	the ^(p)

² And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

	ΠΡΟC	ΤΗΝ	ΘΥΡΑΝ	ΚΑΙ	ΕΛΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
	pros	ho	thura	kai	laleO	autos	ho	logos
	Prep	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	Conj	vi impf Act 3 Sg	pp Dat Pl m	t_ Acc Sg m	n_ Acc Sg m
	TOWARD	THE	DOOR	AND	He-TALKED	to-them	THE	saying
					he-spoke			word

2:3	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΦΕΡΟΝΤΕC	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ	ΑΙΡΟΜΕΝΟΝ	ΥΠΟ
	kai	erchomai	pherO	pros	autos	paralutikos	airO	hupo
	Conj	vi Pres midD/pasD 3 Pl	vp Pres Act Nom Pl m	Prep	pp Acc Sg m	a_ Acc Sg m	vp Pres Pas Acc Sg m	Prep
	AND	THEY-ARE-COMING	CARRYING	TOWARD	Him	paralytic	belNG-LIFTED	by
			bringing					

³ And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

ΤΕCΑΡΩΝ

tessares
n_ Gen Pl m
FOUR
four-men

2:4	ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ	ΠΡΟCΕΝΕΓΚΑΙ	ΑΥΤΩ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
	kai	mE	dunamai	prospheO	autos	dia	ho	ochlos
	Conj	Part Neg	vp Pres midD/pasD Nom Pl m	vn 2Aor Act	pp Dat Sg m	Prep	t_ Acc Sg m	n_ Acc Sg m
	AND	NO	belNG-ABLE	TO-TOWARD-CARRY	to-Him	THRU	THE	THRONG
				to-carry		because-of		

⁴ And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

	ΑΠΕCΤΕΓΑCΑΝ	ΤΗΝ	CΤΕΓΗΝ	ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΚΑΙ	ΕΞΟΡΥΞΑΝΤΕC	ΧΑΛΩCΙΝ
	apostegazO	ho	stegE	hopou	eimi	kai	exorussO	chalaO
	vi Aor Act 3 Pl	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	Adv	vi impf vxx 3 Sg	Conj	vp Aor Act Nom Pl m	vi Pres Act 3 Pl
	THEY-FROM-EXCLUDE	THE	EXCLUDer	THE-?-where	He-WAS	AND	OUT-EXCAVATing	THEY-ARE-LOWERING
	they-unroof		roof	where ^e			scooping-out-it	

	ΤΟΝ	ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ	ΟΠΟΥ	Ο	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC	ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ
	ho	krabattos	hopou	ho	paralutikos	katakeimai
	t_ Acc Sg m	n_ Acc Sg m	Adv	t_ Nom Sg m	a_ Nom Sg m	vi impf midD/pasD 3 Sg
	THE	PALLET	THE-?-where	THE	paralytic	was-DOWN-LAID
			whereon			was-laid-down

2:5	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ
	kai	eidO	ho	iEsous	ho	pistis	autos	legO	ho
	Conj	vp 2Aor Act Nom Sg m	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	pp Gen Pl m	vi Pres Act 3 Sg	t_ Dat Sg m
	AND	PERCEIVING	THE	JESUS	THE	BELIEF	OF-them	He-IS-sayING	to-THE
						faith			

⁵ When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ	ΤΕΚΝΟΝ	ΑΦΙΕΝΤΑΙ	CΟΥ	ΔΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΙ
	paralutikos	teknon	aphiEmi	su	ho	hamartia
	a_ Dat Sg m	n_ Voc Sg n	vi Pres Pas 3 Pl	pp 2 Gen Sg	t_ Nom Pl f	n_ Nom Pl f
	paralytic	offspring	ARE-belNG-FROM-LET	OF-YOU	THE	misses
		child !	are-being-pardoned			sins

2:6	ΗCΑΝ	ΔΕ	ΤΙΝΕC	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΕΚΕΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΚΑΙ
	eimi	de	tis	ho	grammateus	ekei	kathEmai	kai
	vi impf vxx 3 Pl	Conj	px Nom Pl m	t_ Gen Pl m	n_ Gen Pl m	Adv	vp Pres midD/pasD Nom Pl m	Conj
	WERE	YET	ANY	OF-THE	WRITers	there	sittING	AND
	there-were		some		scribes			

⁶ But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

	ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΑΡΔΙΑΙC	ΑΥΤΩΝ
	dialogizomai	en	ho	kardia	autos
	vp Pres midD/pasD Nom Pl m	Prep	t_ Dat Pl f	n_ Dat Pl f	pp Gen Pl m
	THRU-accountING	IN	THE	HEARTS	OF-them
	reasoning				

2:7	ΤΙ	ΟΥΤΟC	ΟΥΤΩC	ΛΑΛΕΙ	ΒΛΑCΦΗΜΕΙ	ΤΙC	ΔΥΝΑΤΑΙ
	tis	houtos	houtOs	laleO	blasphEmeO	tis	dunamai
	pi Acc Sg n	pd Nom Sg m	Adv	vi Pres Act 3 Sg	vi Pres Act 3 Sg	pi Nom Sg m	vi Pres midD/pasD 3 Sg
	ANY	this-One	thus	IS-TALKING	He-IS-HARM-AVERRING	ANY	IS-ABLE
	what ?	this-man		is-speaking	he-is-blaspheing	who ?	

⁷ Why doth this [man] thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

	ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑC	ΕΙ	ΜΗ	ΕΙC	Ο	ΘΕΟC
	aphiEmi	hamartia	ei	mE	heis	ho	theos
	vn Pres Act	n_ Acc Pl f	Cond	Part Neg	n_ Nom Sg m	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m
	TO-FROM-LET	misses	IF	NO	ONE	THE	God
	to-pardon	sins					

2:8 **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΕΠΙΓΝΟΥΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ**
 kai euthus epiginOskO ho iEsous ho pneuma autos hoti
 Conj Adv vp 2Aor Act Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Dat Sg n n_Dat Sg n pp Gen Sg m Conj
AND **straightway** **ON-KNOWING** **THE** **JESUS** **to-THE** **spirit** **OF-Him** **that**
 recognizing

8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

| [**ΟΥΤΩΣ**] | **ΟΥΤΩΣ** | **ΔΙΑΛΟΓΙΖΟΝΤΑΙ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΟΙΣ** **ΛΕΓΕΙ** | [**ΑΥΤΟΙΣ**]
 houtOs dialogizomai en heautou legO | [autOis]
 Adv vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep pf 3 Dat Pl m vi Pres Act 3 Sg
thus **THEY-ARE-THRU-accountING** **IN** **selves** **He-IS-saying**
 they-are-reasoning themselves

| **ΑΥΤΟΙΣ** | **ΤΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΚΑΡΔΙΑΙΣ** **ΥΜΩΝ**
 autos tis houtos dialogizomai en ho kardia humeis
 pp Dat Pl m pi Acc Sg n pd Acc Pl n vi Pres midD/pasD 2 Pl Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f pp 2 Gen Pl
to-them **ANY** **these** **YE-ARE-THRU-accountING** **IN** **THE** **HEARTS** **OF-YOU(P)**
why? **these-things** **ye-are-reasoning** **OF-ye**

2:9 **ΤΙ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΤΩ** **ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ** **ΑΦΙΕΝΤΑΙ**
 tis eimi eukopOteros eipein ho paralutikos aphEmi
 pi Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg a_Nom Sg n Cmp vn 2Aor Act t_Dat Sg m a_Dat Sg m vi Pres Pas 3 Pl
ANY **IS** **easier** **TO-BE-saying** **to-THE** **paralytic** **ARE-beING-FROM-LET**
what? **are-being-pardoned**

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

COY **ΔΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΙ** **Η** **ΕΙΠΕΙΝ** | **ΕΓΓΕΙΡΟΥ** | **ΚΑΙ** | **ΕΓΓΕΙΡΕ** **ΚΑΙ** | **ΑΡΟΝ**
 su ho hamartiai e eipein | egeirou | kai | egeire kai | aron
 pp 2 Gen Sg t_Nom Pl f n_Nom Pl f Part vn 2Aor Act legO vm Pres Act 2 Sg kai vm Aor Act 2 Sg
OF-YOU **THE** **misses** **OR** **TO-BE-sayING** | **be-you-rising** | **AND** **LIFT**
sins **be-you-rising!** **AND** **pick-up-you!**

ΤΟΝ **ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ** **COY** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ**
 ho krabattos su kai peripateO
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg Conj vm Pres Act 2 Sg
THE **PALLET** **OF-YOU** **AND** **BE-ABOUT-TREADING**
be-you-walking!

2:10 **ΙΝΑ** **ΔΕ** **ΕΙΔΗΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΞΟΥΣΙΑΝ** **ΕΧΕΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ**
 hina de eidhete hoti exousian echei ho huios tou
 Conj Conj vs Perf Act 2 Pl Conj n_Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m
THAT **YET** **YE-MAY-BE-PERCEIVING** **that** **authority** **IS-HAVING** **THE** **SON** **OF-THE**

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

ΑΝΘΡΩΠΟΥ **ΑΦΙΕΝΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ**
 anthrOpos aphEmi hamartias epi ho gE legO ho paralutikos
 n_Gen Sg m vn Pres Act n_Acc Pl f Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f vi Pres Act 3 Sg t_Dat Sg m a_Dat Sg m
human **TO-FROM-LET** **misses** **ON** **OF-THE** **LAND** **He-IS-sayING** **to-THE** **paralytic**
to-pardon **sins** **the** **earth**

2:11 **COI** **ΛΕΓΩ** **ΕΓΓΕΙΡΕ** **ΑΡΟΝ** **ΤΟΝ** **ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ** **COY** **ΚΑΙ**
 su legO egeirO aron ton krabattos su kai
 pp 2 Dat Sg vi Pres Act 1 Sg vm Pres Act 2 Sg vm Aor Act 2 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg Conj
to-YOU **I-AM-sayING** **BE-ROUSING** **LIFT** **THE** **PALLET** **OF-YOU** **AND**
be-you-rising! **pick-up-you!**

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

ΥΠΑΓΕ **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **COY**
 hupagE eis ho oikos su
 vm Pres Act 2 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg
BE-UNDER-LEADING **INTO** **THE** **HOME** **OF-YOU**
be-you-going-away! **house**

2:12 **ΚΑΙ** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΑΡΑΣ** **ΤΟΝ** **ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ** **ΕΞΗΛΘΕΝ**
 kai egeirO kai euthus aras ton krabattos exerchomai
 Conj vi Aor Pas 3 Sg Conj Adv vp Aor Act Nom Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg
AND **he-WAS-ROUSED** **AND** **straightway** **LIFTing** **THE** **PALLET** **he-OUT-CAME**
pick-up **he-came-out**

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

ΕΜΠΡΟCΘΕΝ **ΠΑΝΤΩΝ** **ΩCΤΕ** **ΕΞΙCΤΑCΘΑΙ** **ΠΑΝΤΑC** **ΚΑΙ** **ΔΟΞΑΖΕΙΝ** **ΤΟΝ**
 emprosthen pantwn oCte existacThai pantac kai doxazEin ton
 Prep pas hOste existEmi pas kai doxazO ho
 in-front-of a_Gen Pl m Conj vn Pres Mid a_Acc Pl m Conj vn Pres Act t_Acc Sg m
IN-TOWARD-PLACE **OF-ALL** **AS-BESIDES** **TO-BE-OUT-STANDING** **ALL** **AND** **TO-BE-esteemizING** **THE**
in-front-of **all** **so-that** **to-be-being-amazed** **ALL** **AND** **to-be-glorifying**

ΘΕΟΝ | [**ΛΕΓΟΝΤΑC**] | **ΛΕΓΟΝΤΑC** | **ΟΤΙ** **ΟΥΤΩC** **ΟΥΔΕΠΟΤΕ** **ΕΙΔΟΜΕΝ**
 theos | [legontac] | legontac | hoti houtOs oudepote eidomen
 n_Acc Sg m | [vp Pres Act Acc Pl m] | legO hoti houtOs Adv vi 2Aor Act 1 Pl
God | **sayING** | **that** **thus** **NOT-YET-?-when** **WE-PERCEIVED**
never

2:13 **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΘΑΛΑCΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑC** **Ο** **ΟΧΛΟC**
 kai exerchomai palin para hn thalassa kai pas ho ochlos
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Adv Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj a_Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m
AND **He-OUT-CAME** **AGAIN** **BESIDE** **THE** **SEA** **AND** **EVERY** **THE** **THRONG**
he-came-out **entire**

13 . And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

ΗΡΧΕΤΟ **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΔΙΔΑΚΕΝ** **ΑΥΤΟΥC**
 erchomai pros auton kai didaskO autos
 vi impf midD/pasD 3 Sg Prep pp Acc Sg m Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m
CAME **TOWARD** **Him** **AND** **He-TAUGHT** **them**

2:14 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ ΕΙΔΕΝ ΛΕΥΙΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ**
 kai paragO eidO leui ho ho halphaios kathEmai
 Conj vp Pres Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m
AND BESIDE-LEADING He-PERCEIVED LEVI THE OF-THE ALPHEUS sittling

14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΝΑΤΤΑC
 epi ho telOnion kai legei autos akolouthei moi kai anistEmi
 Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Conj vp 2Aor Act Nom Sg m
ON THE tribute-office AND IS-sayING to-him BE-followING to-ME AND UP-STANDIng rising

ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
 akoloutheO autos
 vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m
he-follows to-Him him

2:15 **ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤΑΚΕΙCΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ**
 kai ginetai katakeimai autos en ho oikia autou kai polloi
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg vn Pres midD/pasD pp Acc Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg m Conj a_ Nom Pl m
AND IS-BECOMING TO-BE-DOWN-LYING Him IN THE HOME OF-him AND MANY it-is-occurring to-be-lying-down house also

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ CΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙC
 telOnEs kai hamartOlos sunanakeimai ho iEsous kai ho
 n_ Nom Pl m Conj a_ Nom Pl m vi impf midD/pasD 3 Pl ho n_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj t_ Dat Pl m
tribute-collectors AND missers TOGETHER-UP-LAID to-THE JESUS AND to-THE sinners lay-back-at-the-table-together-with the the

ΜΑΗΤΑΙC ΑΥΤΟΥ ΗCΑΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ΑΥΤΩ
 mathEtEs autos hcan gar polloi kai akoloutheO autos
 n_ Dat Pl m pp Gen Sg m vi impf vxx 3 Pl Conj a_ Nom Pl m Conj vi impf Act 3 Pl pp Dat Sg m
LEARNers OF-Him THEY-WERE for MANY AND THEY-followED to-Him disciples him

2:16 **ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΙΔΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΘΙΕΙ ΜΕΤΑ**
 kai oi grammateus ho pharisaioi eidonteC hoti esthiO meta
 Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m ho n_ Gen Pl m n_ Gen Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m Conj vi Pres Act 3 Sg Prep
AND THE WRITers OF-THE PHARISEES PERCEIVING that He-IS-EATING WITH scribes

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΩΝ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙC ΜΑΗΤΑΙC ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΜΕΤΑ
 ho hamartOlos kai telOnEs legO ho mathEtEs autos otI meta
 t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m Conj n_ Gen Pl m vi impf Act 3 Pl t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m pp Gen Sg m Conj Prep
THE missers AND tribute-collectors said to-THE LEARNers OF-Him that WITH sinners disciples

ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕCΘΙΕΙ
 ho telOnEs kai hamartOlos esthiO
 t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj a_ Gen Pl m vi Pres Act 3 Sg
THE tribute-collectors AND missers He-IS-EATING sinners

2:17 **ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC [ΟΤΙ] ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ**
 kai akouO ho iEsouc legei autois [otI] ou chreian
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj Part Neg n_ Acc Sg f
AND HEARing THE JESUS IS-sayING to-them that NOT need hearing-it

17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

ΕΧΟΥCΙΝ ΟΙ ΙCΧΥΟΝΤΕC ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛ ΟΙ ΚΑΚΩC ΕΧΟΝΤΕC ΟΥΚ
 echO oi ischuonteC iatrou alla ho kakOw echonteC ouk
 vi Pres Act 3 Pl t_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m Adv vp Pres Act Nom Pl m Part Neg
ARE-HAVING THE ones-beING-STRONG OF-HEALer but THE-ones EVILly HAVING NOT ones-being-strong of-physician the-ones illness

ΗΘΟΝ ΚΑΛΕCΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥC ΑΛΛΑ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC
 erchomai kalecai dikaiouC alla hamartOlouC
 vi 2Aor Act 1 Sg vn Aor Act a_ Acc Pl m Conj a_ Acc Pl m
I-CAME TO-CALL JUST-ones but missers just-ones sinners

2:18 **ΚΑΙ ΗCΑΝ ΟΙ ΜΑΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC ΚΑΙ**
 kai hcan oi mathEtEs iOannou kai oi pharisaioi nEsteuO kai
 Conj vi impf vxx 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj
AND WERE THE LEARNers OF-JOHN AND THE PHARISEES fastING AND disciples

18 . And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΟΙ ΜΑΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ
 erchomai kai legouCin autow dia ti oi mathEtEs iOannou kai
 vi Pres midD/pasD 3 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m Prep pi Acc Sg n t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj
THEY-ARE-COMING AND THEY-ARE-sayING to-Him THRU ANY THE LEARNers OF-JOHN AND are-saying to-Him because-of what ? disciples

ΟΙ ΜΑΗΤΑΙ ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ ΟΙ ΔΕ CΟΙ [ΜΑΗΤΑΙ]
 ho mathEtEs tOn pharisaioi nEsteuouCin oi de soi [mathEtai]
 t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m vi Pres Act 3 Pl t_ Nom Pl m Conj pp 2 Dat Sg
THE LEARNers OF-THE PHARISEES ARE-fastING THE YET to-YOU disciples

^{NA}
ΜΑΘΗΤΑΙ | **ΟΥ** **ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ**
 mathEtEs ou nESteuO
 n_Nom Pl m Part Neg vi Pres Act 3 Pl
LEARNers **NOT** **ARE-fastING**
 disciples

2:19 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΜΗ** **ΔΥΝΑΝΤΑΙ** **ΟΙ** **ΥΙΟΙ**
 kai legO autos ho iEous mE dunamai ho huioi
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m
AND **said** **to-them** **THE** **JESUS** **NO** **ARE-ABLE** **THE** **SONS**
 can

ΤΟΥ **ΝΥΜΦΩΝΟC** **ΕΝ** **Ω** **Ο** **ΝΥΜΦΙΟC** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕCΤΙΝ** **ΝΗCΤΕΥΕΙΝ**
 ho numphOn en hos o numphios met autou eimi nESteuEiN
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep pr Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pp Gen Pl m vi Pres vxx 3 Sg vn Pres Act
OF-THE **BRIDal-chamber** **IN** **WHICH** **THE** **BRIDE-groom** **WITH** **them** **IS** **TO-BE-fastING**
 bridegroom

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

ΟCΟΝ **ΧΡΟΝΟΝ** **ΕΧΟΥCΙΝ** **ΤΟΝ** **ΝΥΜΦΙΟΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΥ** **ΔΥΝΑΝΤΑΙ**
 hosos chronos echO ho numphios met autou ou dunamai
 pk Acc Sg m n_Acc Sg m vi Pres Act 3 Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep pp Gen Pl m Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Pl
as-much-as **TIME** **THEY-ARE-HAVING** **THE** **BRIDE-groom** **WITH** **them** **NOT** **ARE-ABLE**
 whatever

ΝΗCΤΕΥΕΙΝ
 nESteuO
 vn Pres Act
TO-BE-fastING

2:20 **ΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ** **ΔΕ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΟΤΑΝ** **ΑΠΑΡΘΗ** **ΑΠ** **ΑΥΤΩΝ** **Ο**
 erchomai de hEmera hotan apairO apo autou ho
 vi Fut midD 3 Pl Conj n_Nom Pl f Conj vs Aor Pas 3 Sg Prep pp Gen Pl m t_Nom Sg m
SHALL-BE-COMING **YET** **DAYS** **when-EVER** **MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED** **FROM** **them** **THE**
 whenever may-be-being-taken-away

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

ΝΥΜΦΙΟC **ΚΑΙ** **ΤΟΤΕ** **ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ** **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ**
 numphios kai tote nESteuO en ekeinoh ho hEmera
 n_Nom Sg m Conj Adv vi Fut Act 3 Pl Prep pd Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f
BRIDE-groom **AND** **then** **THEY-SHALL-BE-fastING** **IN** **that** **THE** **DAY**
 bridegroom

2:21 **ΟΥΔΕΙC** **ΕΠΙΒΑΗΜΑ** **ΡΑΚΟΥC** **ΑΓΝΑΦΟΥ** **ΕΠΙΡΑΠΤΕΙ** **ΕΠΙ** **ΗΜΑΤΙΟΝ** **ΠΑΛΑΙΟΝ** **ΕΙ**
 oudeis epibEma rhakos agnaphou epirhaptO epi himation palaios ei
 a_Nom Sg f n_Acc Sg n n_Gen Sg n a_Gen Sg n vi Pres Act 3 Sg Prep n_Acc Sg n a_Acc Sg n Cond
NOT-YET-ONE **ON-CAST-effect** **OF-BURSTer** **OF-UN-CARDED** **IS-ON-SEWING** **ON** **cloak** **OLD** **IF**
 no-one patch of-shred unshrunk is-sewing-on

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

ΔΕ **ΜΗ** **ΑΙΡΕΙ** **ΤΟ** **ΠΛΗΡΩΜΑ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟ** **ΚΑΙΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΠΑΛΑΙΟΥ**
 de mE airO to plErOma apo autou ho kainon tou palaios
 Conj Part Neg vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg n plErOma n_Nom Sg n Prep pp Gen Sg n t_Acc Sg n a_Acc Sg n t_Gen Sg n a_Gen Sg n
YET **NO** **IS-LIFTING** **THE** **FILLing** **FROM** **it** **THE** **NEW** **OF-THE** **OLD**
 is-taking-away

ΚΑΙ **ΧΕΙΡΟΝ** **CΧΙCΜΑ** **ΓΙΝΕΤΑΙ**
 kai cheirOn schisma ginomai
 Conj a_Nom Sg n n_Nom Sg n vi Pres midD/pasD 3 Sg
AND **WORSE** **SPLIT** **IS-BECOMING**
 rent

2:22 **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΙC** **ΒΑΛΛΕΙ** **ΟΙΝΟΝ** **ΝΕΟΝ** **ΕΙC** **ΑCΚΟΥC** **ΠΑΛΑΙΟΥC** **ΕΙ** **ΔΕ**
 kai oudeis ballO oinos neos eis askos palaios ei de
 Conj a_Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg m a_Acc Sg m Prep n_Acc Pl m a_Acc Pl m Cond Conj
AND **NOT-YET-ONE** **IS-CASTING** **WINE** **YOUNG** **INTO** **BOTTLES (of-skin)** **OLD** **IF** **YET**
 no-one is-draining wine fresh wine-skins

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

ΜΗ **ΡΗΞΕΙ** **Ο** **ΟΙΝΟC** **ΤΟΥC** **ΑCΚΟΥC** **ΚΑΙ** **Ο** **ΟΙΝΟC**
 mE rhEgnumi ho oinos touc askous kai ho oinos
 Part Neg vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m
NO **SHALL-BE-BURSTING** **THE** **WINE** **THE** **BOTTLES (of-skin)** **AND** **THE** **WINE**
 wine-skins

ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑCΚΟΙ** | | ^{WH} **ΑΛΛΑ** | ^{NA} **ΑΛΛΑ** | **ΟΙΝΟΝ** **ΝΕΟΝ** **ΕΙC**
 apollumi kai ho askos alla alla oinos neos eis
 vi Pres Pas 3 Sg Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m Conj n_Acc Sg m a_Acc Sg m Prep
IS-belNG-destroyED **AND** **THE** **BOTTLES (of-skin)** **but** **WINE** **YOUNG** **INTO**
 is-perishing wine-skins fresh

ΑCΚΟΥC | ^{WH} **ΚΑΙΝΟΥC** | | ^{NA} **ΚΑΙΝΟΥC** |
 askos kainos
 n_Acc Pl m a_Acc Pl m
BOTTLES (of-skin) **NEW**
 wine-skins

2:23 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΟΙC** **CΑΒΒΑCΙΝ** | ^{WH} **ΔΙΑΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ** | ^{NA} **ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ** |
 kai ginomai auton en toic sabbaton diaporeueCthai paraporeueCthai
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg pp Acc Sg m Prep t_Dat Pl n n_Dat Pl n vn Pres midD/pasD
AND **BECAME** **Him** **IN** **THE** **SABBATHS** **TO-BE-BESIDE-GOING** **TO-be-going-by**

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

ΔΙΑ ΤΩΝ ΣΠΟΡΙΜΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΔΟΝ ΠΟΙΕΙΝ
 dia ho sporimos kai ho mathEtEs autos archO hodos poieO
 Prep t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m vi Aor midD 3 Pl n_ Acc Sg f vn Pres Act
THRU THE SOWings AND THE LEARNers OF-Him begin WAY TO-BE-DOING
 through the sowing and the disciples of-him begin way to-be-making

ΤΙΛΛΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΔΕΣ
 tillO ho stachus
 vp Pres Act Nom Pl m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
PLUCKING THE EARS-(of-plants)
 ears-of-grain

2:24 **ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΥΤΩ ΙΔΕ ΤΙ ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ**
 kai oi pharisaioi legO autos eidO tis poieO ho
 Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vi impf Act 3 Pl pp Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg pi Acc Sg n vi Pres Act 3 Pl t_ Dat Pl n
AND THE PHARISEES SAID TO-HIM BE-PERCEIVING ANY THEY-ARE-DOING TO-THE
 and the pharisees said to-him be-perceiving any they-are-doing to-the

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

ΣΑΒΒΑΤΙΝ Ο ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ
 sabbaton hos ou exesti
 n_ Dat Pl n pr Acc Sg n Part Neg vi Pres im-Act 3 Sg
SABBATHS WHICH NOT IT-IS-allowed
 sabbaths which not is-allowed

2:25 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΑΥΙΔ ΟΤΕ**
 kai legei autois oudepote anaginOskO tis poieO dauid hote
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv vi 2Aor Act 2 Pl pi Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg ni proper Adv
AND He-IS-sayING to-them NOT-YET-?-when YE-read(past) ANY DOES DAVID when
 and he-is-saying to-them not-yet-?-when ye-read(past) any does david when

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ ΑΥΤΟC ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
 chreia echO kai peinaCen autos kai ho meta autos
 n_ Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg pp Nom Sg m Conj t_ Nom Pl m Prep pp Gen Sg m
need he-has-HAD AND HUNGERS he AND THE-ones WITH him
 need he-has-had and hungers he and the-ones with him

2:26 **ΚΑΙ ΠΩC ΠΩC ΕΙCΗΘΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙ ΑΒΙΑΘΑΡ**
 kai pOc pOc eischerchomai eis ho oikon ho theos epi abiathar
 Adv Adv vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep ni proper
how he-INTO-CAME INTO THE HOME OF-THE God ON ABIATHAR
 how he-into-came into the home of-the god on abiathar

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΚΑΙ ΤΟΥC ΑΡΤΟΥC ΤΗC ΠΡΟΘΕCΕΩC ΕΦΑΓΕΝ ΟΥC ΟΥΚ
 archiereuC kai touC artouC tHeC protheciC ephagen houC ouC
 n_ Gen Sg m Conj t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vi 2Aor Act 3 Sg pr Acc Pl m Part Neg
chief-SACRED-one AND THE BREADS OF-THE BEFORE-PLACing ATE WHICH NOT
 chief-priest and the breads of-the before-placing ate which not

ΕΞΕCΤΙΝ ΦΑΓΕΙΝ ΕΙ ΜΗ ΤΟΥC ΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΚΑΙ ΤΟΙC
 exesti esthiO ei mE ho touC iereciC kai edwken kai touC
 vi Pres im-Act 3 Sg vn 2Aor Act Cond Part Neg n_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg Conj t_ Dat Pl m
IT-IS-allowed TO-BE-EATING IF NO THE SACRED-ones AND he-GIVES AND to-THE-ones
 it-is-allowed to-be-eating if no the sacred-ones and he-gives and to-the-ones

CYN ΑΥΤΩ ΟΥCΙΝ
 sun autos eimi
 Prep pp Dat Sg m vp Pres vxx Dat Pl m
TOGETHER to-him BEING
 together-with him being

2:27 **ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΟ CΑΒΒΑΤΟΝ ΔΙΑ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ**
 kai elegen autois to sabbaton dia ton anthrOpon ginomai
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vi 2Aor midD 3 Sg
AND He-said to-them THE SABBATH THRU THE human BECAME
 and he-said to-them the sabbath thru the human because-of became

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

ΚΑΙ ΟΥΧ Ο ΑΝΘΡΩΠΟC ΔΙΑ ΤΟ CΑΒΒΑΤΟΝ
 kai ouC o anthrOpoC dia to sabbaton
 Conj Part Neg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
AND NOT THE human THRU THE SABBATH
 and not the human because-of sabbath

2:28 **ΩCΤΕ ΚΥΡΙΟC ΕCΤΙΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ**
 hOste kurioC eimi ho huioC ho anthrOpoC kai ho
 Conj n_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj t_ Gen Sg n
AS-BESIDES Master IS THE SON OF-THE human AND OF-THE
 as-besides master is the son of-the human also of-the

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CΑΒΒΑΤΟΥ
 sabbaton
 n_ Gen Sg n
SABBATH